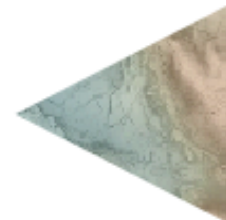


Utiliser les corpus parallèles pour approcher la langue de la traduction en contexte institutionnel – le cas de la BCE

1er Congrès Mondial de Traductologie
Atelier « Corpus et langue de la traduction »
11 avril 2017 - Université Paris Ouest-Nanterre-La Défense

Laurent Gautier, professeur des Universités, Centre Interlangues Texte Image
Langage (UBFC, EA 4182)

Cyril Nguyen Van, Ingénieur en analyse et structuration de données, Maison des
Sciences de l'Homme de Dijon (UBFC, USR CNRS-uB 3516)





Structure de la présentation

1. Mise en contexte : la communication de la BCE comme corpus parallèle de langue traduite institutionnelle
2. Problématique
3. Constitution et traitement du corpus
4. Une langue de la traduction de la BCE ?
5. Conclusion et perspectives

1. Mise en contexte



La communication de la BCE comme corpus parallèle de langue traduite institutionnelle

- Existence de travaux linguistiques génériques sur le discours de la finance publique comme privée :
 - **Structuration discursive** globale du champ (Gautier, Ed., 2012; Palmieri/Rocci/Gautier, Eds, 2015)
 - Entrée par les **types de textes**, en particulier les **rapports annuels** (Jacobs 2003, Malavasi 2006, McLaren-Hankin 2008)
 - Entrée par les **fonctions discursives**, en particulier l'**argumentation** (Palmieri 2014 ; Rocci/Kudrautsava 2015)
 - Entrée par le **niveau micro-linguistique** : métaphores (van der Yeught 2007), les schémas (Bloor/Pindi 1990), la modalité (Rocci 2012 ; Palmieri/Miecznikowski-Fuenfschilling 2016)

- Intérêt interdisciplinaire croissant pour les questions de communication des banques centrales (Allard *et al.*, 2013, Siklos 2015, Velthuis 2015, Kahveci/Odabas 2016) :
 - **Décryptées** et **analysées** par les spécialistes financiers, en particulier en termes de **tonalité** supposée « mesurable » (*certainty, optimism, realism* comme catégories d'analyse chez Kahveci/Odabas 2016)
 - Focus sur la dimension **performative** de ce discours
 - Dimension linguistique au centre des préoccupations compte tenu du caractère supposé **ambigu / implicite** de ces discours
 - ⇒ Cas de la BCE intéressant pour sa **dimension plurilingue**, à l'intersection entre **discours spécialisé** (macro-économie, finance) et discours **institutionnel**
 - ⇒ Enrichissement de corpus parallèles comme EU ACQUIS corpus ou UNCorpus

- 
- Objectifs de la **Banque Centrale Européenne** (BCE)
 - Maintenir la **stabilité** des prix au sein de la zone euro
 - Sauvegarder la stabilité financière
 - Promouvoir l'intégration financière en Europe
 - **Communication institutionnelle à visée performative** :
 - Outil important de la **politique monétaire européenne**
 - Mutation dans son **rôle**, devenu **majeur**, suite à la crise
 - Nouvelles **voies de communication** mise en œuvre : publications de comptes rendus, de projection économique, conférence de presse télévisées, etc.

« Within my mandate, the ECB is ready to **do whatever it takes** to preserve the euro. And believe me, **it will be enough** » (Draghi, cité par Siklos 2015:1)



- Travail antérieur de Resche (2003) sur les communiqués de presse de la BC US met l'accent sur les aspects « non-constraints » :
 - « A ceux qui seraient tentés de ne voir dans ces communiqués qu'une suite de paragraphes codifiés, cette étude montre qu'une approche descriptive permet de conclure à **un genre qui continue d'évoluer**. Il est particulièrement intéressant d'observer **l'existence de formes alternatives**, même dans des textes relativement contraints, dans lesquels les interactions entre fond et formes sont fortes. » (Resche 2003, § 38)
 - Outil de communication majeur de la BCE étudié ici : la **conférence de presse**, 8 par an.
 - Depuis 2015 : conférences de presse en **anglais** traduites dans les 23 langues de l'UE
- ⇒ Quel **portrait-robot** peut-on dessiner de la langue traduite dans ce jeu entre contraintes et libertés ?

- Auto-présentation du type de texte par la BCE :

The European Central Bank (ECB) press conference is held monthly, about 45 minutes after the Minimum Bid Rate is announced. The conference is approximately an hour long and has two parts. Firstly, **a prepared statement is read (= langue écrite et préparée, pôle "distance")**, then the conference is open to press questions. The press conference examines the **factors which affected the ECB's interest rate decision (= dimension rétrospective, narration)** and deals **with the overall economic outlook and inflation (= dimension spécialisée macro-économie / finances)**. Most importantly, it provides clues regarding **future monetary policy (= dimension prospective avec part d'incertitude)**. High levels of volatility can frequently be observed during the press conference as press questions lead to unscripted answers.

(<https://www.investing.com/economic-calendar/ecb-press-conference-396>)

2. Problématique

- **Omniprésence des corpus**, sous une forme plus ou moins transparente, dans tout l'**environnement** du traducteur (Loock 2016) :
 - En arrière-plan des **bases de données terminologiques** (exemples, contextes, etc.)
=> plutôt corpus comparables
 - Sur des **sites** type *linguee.com*, *tradooit* ou *reverso context*
 - Systèmes de **TA**, en particulier SMT (*statistical machine translation*)
 - **Mémoires de traduction**
=> Plutôt corpus parallèles
- **Apprentissage des techniques** de gestion de corpus par les futurs traducteurs pour une gestion autonome à partir de corpus DIY (Varantola 2003, Mahadi *et al.* 2010)
=> Notre angle d'attaque ici.



Qu'apprendre d'un mini-corpus comme celui des traductions des conférences de presse de la BCE ?



- Une approche en termes de **langue de traduction** : travail sur les trois corpus FR, DE, NL *indépendamment* du corpus-source EN
- Une **approche fonctionnelle** mettant en regard les **contenus** (domaine spécialisé), les **visées discursives** (dont la gestion de l'ambigüité) et l'utilisation du **système linguistique cible** (la « langue »)
- Dernier niveau (système linguistique) envisagé sur un **continuum lexique-grammaire**


=> **Caractérisation *sui generis*** d'un genre à envisager, dans un second temps, par rapport aux **corpus de référence**





3. Constitution et traitement du corpus

- Textes compilés depuis le site de la BCE - <https://www.ecb.europa.eu>
 - 8 interventions en 2015 et 8 en 2016
 - Extraction et analyse des textes en anglais, français, allemand et néerlandais
 - Nombre de mots :
 - 21222 (texte original en anglais)
 - 25502 en français
 - 21143 en allemand
 - 22789 en néerlandais
- 
- 




- 
- Analyse **quantitative** globale, puis ciblée pour identifier les unités – terminologiques ou non – porteuses d’ambiguïté sémantique.
 1. Analyse **lexicométrique globale** (TXM, TreeTagger) : fréquences brutes, par classe de mots, par lemme
 - Traitement spécifique à l’approche croisée économie / sciences du langage :
 - a. **Sélection** des termes propres au discours financier par des économistes
 - b. Termes **évalués** par un panel sur la **valence** positive, négative ou neutre
 - Traitement spécifique à l’approche traductologique
 2. **Alignement** des segments pertinents (LF Aligner) pour comparaison inter-langue
 - Analyse **qualitative** comparée des modalités de traduction des marqueurs d’ambiguïté sur les segments pertinents.
- 
- 

Alignement de segments sur un extrait contenant le terme "growth"

Anglais	Français	Allemand	Néerlandais
Given high structural unemployment and low potential output growth in the euro area, a cyclical recovery along the lines of the March ECB staff projections is no grounds for complacency.	Au vu du niveau élevé de chômage structurel et de la faible croissance potentielle dans la zone euro, une reprise conjoncturelle telle que celle ressortant des projections de mars des services de la BCE ne permet aucun excès de confiance.	Ange­sichts der hohen strukturellen Arbeitslosigkeit und des geringen Wachstums des Produktionspotenzials im Eurogebiet gibt eine Konjunkturerholung wie in den von Experten der EZB erstellten Projektionen vom März keinen Anlass zur Sorglosigkeit.	Gezien de hoge structurele werkloosheid en de lage potentiële productiegroei in het eurogebied, is een conjunctuurgebonden herstel zoals geschetst in de door medewerkers van de ECB opgestelde projecties van maart geen reden om achterover te leunen.

Extraction des 20 premières formes les plus fréquentes dans chaque langue

Anglais	F	Français	F	Allemand	F	Néerlandais	F
policy	122	euro	115	Maßnahme	70	eurogebied	93
rate	106	politique	115	Erholung	48	Groei	60
inflation	101	zone	92	Umsetzung	43	Herstel	60
area	97	mesure	84	Analyse	41	jaarbasis	58
euro	96	tau taux	84	Verbesserung	38	monetairbeleidsmaatregelen	51
price	87	croissance	81	Unternehmen	35	Raad	49
growth	80	cour cours	79	Euroraum	33	Inflatie	47
measure	68	terme	73	Haushalt	32	Vraag	45
recovery	62	inflation	65	Ankauf	31	termijn	44
loan	53	reprise	54	EZB-Rat	31	lening	43
oil	46	prêt	50	Wachstum	29	analyse	40
term	42	Conseil	49	EZB	28	huishouden	33
analysis	41	gouverneur	49	Projektion	28	tenuitvoerlegging	33
credit	40	prix	49	Entwicklung	27	olieprijs	32
Governing	38	évolution	48	Jahr	27	bedrijf	30
implementation	38	crédit	44	Inflationsrate	26	voorzicht	30
purchase	38	œuvre	43	Experte	23	hervorming	29
development	36	pétrole	43	Sektor	23	daling	26
outlook	36	mise	41	Einklang	21	ontwikkeling	26
demand	34	achat	40	Ölpreis	21	verbetering	26

- 
- **Extraction** par **classe** de mots :
 - pertinente pour fournir les unités « à tester » en termes d'ambiguïté
 - pas suffisante pour l'analyse de la catégorie *en traduction* dans la mesure où les langues en présence ne « travaillent » pas forcément avec les mêmes classes de mots
 - Exemple sur le terme *policy* :
 - En anglais : *monetary policy*»,
 - En français : *politique monétaire*
 - En allemand : adjectif *geldpolitischen*
 - En néerlandais : composé *monetairbeleidskoers*
- 
- 

4. Une langue de la traduction de la BCE ?

Niveau des contenus : la fin du tout terminologique ?

- Le cas des structures A + N vs. N + N (Gautier 2017 pour l'allemand) = *monétaire* (134) – *geldpolitisch* (92) – *economisch* (90) / *monetair* (61)
- Combinatoire brute – limites entre termes et profil de combinatoire préférentielle ?
 - Situation économique et *monétaire* / analyse *monétaire* /
 - (mesures de/décisions de /environnement/orientation de/ unicité de) **politique monétaire**
 - *Wirtschaftliche* / *monetäre* Analyse => *Ergebnisse aus der wirtschaftlichen Analyse anhand der Signale aus der monetären Analyse*
 - *Finanzpolitik* / *Geldpolitik*
 - het *economisch* herstel (seule combinatoire) / het *monetair* beleid



⇒ articulation entre combinatoire à partir des règles du système et combinatoire d'usage, cas de *geldpolitisch* en alld :



- + Massnahmen / Beschluss / Kurs vs. 0 *Geldpolitik*- vs.
 - (Euro-)Wechsel-Kurs
 - Sonder-Massnahmen

⇒ Nécessité d'une double interrogation systématique sur les A et les N

⇒ Fossilisations internes aux langues traduites / cohérence terminologique UE / répétition



Niveau de la forme articulée aux contenus : la gestion de l'ambigüité

- **Ambigüité terminologique** : les termes, ici économiques et financiers, ne sont pas forcément objectifs, neutres et stables d'un individu à l'autre = place pour la variation et la subjectivité
⇒ Expérimentation en cours sur les valences
 - **Ambigüité énonciative** : modalités épistémiques, gradation, hétérogénéité, chronologie : articulation là-aussi entre possibilités intrinsèques au système et fossilisations constitutives du genre
- 
- 

Modalité exprimée par jeu sur les systèmes modaux, à mettre en regard de l'utilisation des adverbes

<p>Moreover, the recent decline in oil prices should provide additional support for households' real disposable income and corporate profitability and, therefore, private consumption and investment.</p>	<p>De plus, le recul récent des cours du pétrole devrait apporter un soutien supplémentaire au revenu réel disponible des ménages et à la rentabilité des entreprises et, donc, à la consommation privée et à l'investissement.</p>	<p>Außerdem sollten das real verfügbare Einkommen der privaten Haushalte sowie die Ertragskraft der Unternehmen und somit auch die privaten Konsumausgaben und die Investitionen durch den jüngsten Rückgang der Ölpreise zusätzlich gestützt werden.</p>	<p>Daarnaast zou de recente daling van de olieprijs aanvullende steun moeten geven aan het reëel besteedbaar inkomen van huishoudens en de winstgevendheid van bedrijven en aldus aan de particuliere consumptie en de investeringen.</p>
<p>Fiscal policies should support the economic recovery while remaining in compliance with the Stability and Growth Pact.</p>	<p>Les politiques budgétaires doivent soutenir la reprise économique tout en restant conformes au Pacte de stabilité et de croissance.</p>	<p>Die Finanzpolitik sollte die wirtschaftliche Erholung stützen, ohne dass dabei gegen Bestimmungen des Stabilitäts- und Wachstumspakts verstoßen wird.</p>	<p>Het begrotingsbeleid dient het economische herstel te ondersteunen en zich tegelijkertijd te houden aan het Stabieliteits- en Groeipact.</p>

- marqueurs de **gradation / approximation** : mise en œuvre de **stratégies formulaires** au vu des récurrences du texte original :

<p>However, in order to increase investment activity, boost job creation and raise productivity growth, other policy areas need to contribute decisively.</p>	<p>Toutefois, afin de renforcer l'activité d'investissement, de stimuler la création d'emplois et d'accentuer la croissance de la productivité, d'autres pans de la politique économique doivent apporter une contribution décisive.</p>	<p>Zur Stärkung der Investitionstätigkeit, der Schaffung neuer Arbeitsplätze und des Produktivitätswachstums bedarf es jedoch eines entscheidenden Beitrags anderer Politikbereiche.</p>	<p>Teneinde de investeringen te doen toenemen, de werkgelegenheidscreatie te stimuleren en de productiviteitsgroei te verhogen, dienen echter andere beleidsterreinen een doorslaggevende bijdrage te leveren.</p>
<p>In comparison with the December 2014 Eurosystem staff macroeconomic projections, the inflation projection for 2015 has been revised downwards, mainly reflecting the fall in oil prices.</p>	<p>Par comparaison avec les projections macroéconomiques de décembre 2014 réalisées par les services de l'Eurosystème, la projection d'inflation pour 2015 a été révisée à la baisse, principalement en raison de la diminution des prix du pétrole.</p>	<p>Gegenüber den von Experten des Eurosystems erstellten gesamtwirtschaftlichen Projektionen vom Dezember 2014 wurde die Inflationsprognose für 2015 nach unten korrigiert, worin sich hauptsächlich der Ölpreisrückgang widerspiegelt.</p>	<p>Ten opzichte van de door medewerkers van het Eurosysteem opgestelde macro-economische projecties van december 2014, is de inflatieprojectie voor 2015 naar beneden bijgesteld, voornamelijk als gevolg van de gedaalde olieprijsen.</p>

Niveau du « style » : style des « langues spécialisées » ou style du genre discursif ?


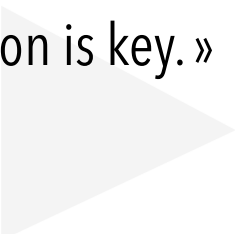
- Cas classique de la prise en charge énonciative et du traitement du style (im)personnel :
 - nous (60) / wir (40) / wij (47) VS.
 - Le conseil (des gouverneurs) / der EZB-Rat (30) / de Raad van Bestuur (47) + passif

Traduit systématiquement, indépendamment des règles internes aux langues ?

- Premièrement, en ce qui concerne les taux d'intérêt directeurs de la BCE, **nous avons décidé** d'abaisser le taux d'intérêt des opérations principales de refinancement de l'Eurosystème de 5 points de base, à 0,00 %, et de réduire le taux d'intérêt de la facilité de prêt marginal de 5 points de base, à 0,25 %.
- Erstens **haben wir** mit Blick auf die Leitzinsen der EZB **beschlossen**, den Zinssatz für die Hauptrefinanzierungsgeschäfte des Eurosystems um 5 Basispunkte auf 0,00 % und den Zinssatz für die Spitzenrefinanzierungsfazität um 5 Basispunkte auf 0,25 % zu senken.
- Ten eerste **hebben wij**, wat betreft de basisrentetarieven van de ECB, **besloten** het rentetarief voor de basisherfinancieringstransacties van het Eurosysteem met 5 basispunten te verlagen naar 0,00%, en het rentetarief voor de marginale beleningsfaciliteit te verlagen met 5 basispunten naar 0,25%.



Ce que la BCE elle-même en pense...

- « This is a constant challenge for policy makers, especially in an environment like the euro area, with different cultures, languages and traditions, **where even words, when translated directly**, can have different meaning and provoke different reactions. »
 - « The reason is that, in our view, it is not appropriate to make **firm commitments** in a **world of uncertainty** »
 - « In addition to the sheer quantity of languages, there is the problem of so-called "false friends": words that **look similar in different languages** may have **different connotations**. »
 - « The reason is that communication is more difficult in an area with **cultural, historical** and **linguistics differences** and in a political environment that is much more complex than in other countries. »
 - Et la conclusion et :
 - « Communication is key. »
- 
- 

5. Bilan et perspectives

- Un **corpus DYI** « inédit » et simple à compiler pour un (apprenti) traducteur
 - Ressource pour une **appropriation croisée** des contraintes entre
 - **contenus** (savoirs macro-économiques et financiers) => dimension **terminologique** « stricte » ;
 - **forme** (contraintes génériques, macrostructurelles) => dimension **discursive/textuelle**, dont la gestion de l'ambigüité ;
 - « **style** » (contraintes systématiques et de spécialité) => dimension **micro-linguistique**
- ⇒ Vers un **lexique-grammaire** d'un type de texte
Nécessité de la comparaison avec corpus de référence ?
- ⇒ Degré de **validité** au delà de ce type de texte particulier pour la **traduction financière** ?

Merci pour votre attention !

- **Laurent Gautier** (laurent.gautier@ubfc.fr)
- **Cyril Nguyen Van** (cyril.nguyen-van@ubfc.fr)